



Sélection bibliographique

Le français langue seconde- langue de scolarisation

Sol Inglada

Mars 2013

Centre de ressources
et d'ingénierie documentaires

Crid

Sélection bibliographique

Le français langue seconde- langue de scolarisation

Sol Inglada

Mars 2013



Sommaire

Introduction	5
Accueil et scolarisation.....	7
Scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France : état des lieux.....	7
Rapports officiels.....	11
Textes officiels.....	12
Didactique du FLSCO	13
Outils pour le FLSCO.....	18
Méthodes de FLSCO	18
Maîtrise de la langue	19
Enseigner les disciplines	22
Langues et cultures dans la classe.....	24
Evaluation	29
Généralités	29
Outils de positionnement.....	30
DELF Prim et DELF scolaire.....	31
Sitographie	34
Index d'auteurs.....	36

Introduction

Le français langue seconde-langue de scolarisation (FLSco) en France est le français enseigné aux enfants nouvellement arrivés (ENA). Cette notion emprunte à la didactique du français langue maternelle (FLM) et à la didactique du français langue étrangère (FLE) mais le contexte d'enseignement du français langue seconde (FLS) requiert une analyse, des dispositifs et des outils spécifiques.

Cette bibliographie sélective regroupe des ouvrages, des articles, des méthodes, des rapports, des actes de colloques, de ressources électroniques et des sites internet sur le FLS en contexte scolaire disponibles au Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP. Pour la plupart publiés ces dix dernières années, ils visent à refléter l'état actuel de la question.

Le premier volet s'intéresse à l'accueil et la scolarisation des ENA en France. Le deuxième volet porte sur la didactique du FLSco. Un troisième volet concerne des outils pour le FLSco notamment les méthodes d'enseignement, la maîtrise de la langue et des disciplines non linguistiques. Dans la partie suivante sont recensées des publications concernant la valorisation des langues et des cultures des élèves dans une perspective plurilingue. La dernière partie a pour sujet l'évaluation. On y trouve des publications générales sur le sujet, des outils de positionnement et des ouvrages pour préparer le DELF prim et le DELF scolaire. Enfin, une sitographie recense des sites institutionnels proposant des ressources sur ce sujet.

Les références sont classées par ordre alphabétique d'auteur avec la cote qui permet de retrouver l'ouvrage dans le centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP.

Cette bibliographie existe en version électronique permettant ainsi d'accéder directement aux documents en ligne qui y sont référencés : www.ciep.fr/bibliographie/

Sur cette page internet vous trouverez d'autres bibliographies réalisées par le Centre de ressources et d'ingénieries documentaires qui vous permettront d'approfondir des thématiques en rapport avec le FLS, à savoir :

- « L'éducation interculturelle » ;
- « Bilinguisme et enseignement bilingue ».

Bibliographie arrêtée en mars 2013

Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP

Sur le site du CIEP, on trouve un ensemble de ressources documentaires :

- Une base de données bibliographique de 15 100 notices : <http://cindoc.ciep.fr>
- Un service de questions-réponses : crid@ciep.fr
- La « Liste des nouvelles acquisitions » qui recense les derniers documents intégrés par le CRID : www.ciep.fr/selection
- Des ressources documentaires : www.ciep.fr/prodoc/index.php



Scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France : état des lieux

AUGER Nathalie

Elèves nouvellement arrivés en France : réalités et perspectives pratiques en classe

Paris : Editions des archives contemporaines, 2010, 152 p.

Cet ouvrage prend appui sur une recherche menée depuis 2003 sur les élèves nouvellement arrivés en France. Il offre un éclairage historique et sociologique sur ce public avant d'effectuer une analyse sociolinguistique de la situation. Pour ce faire, il s'appuie sur l'analyse de discours des différents partenaires (textes officiels de l'Education nationale, enseignants, inspecteurs, directeurs, élèves, parents...) ainsi que l'étude quantitative de certaines pratiques de classe. Selon l'auteur, pour des raisons liées à l'histoire et à la sociologie, un vide subsiste dans la formation des maîtres et des professeurs de langues (maternelles ou étrangères) sur les questions de l'hétérogénéité ethnique, culturelle et linguistique des apprenants, notamment en ce qui concerne le rôle positif joué par les langues maternelles des élèves, que ceux-ci viennent d'arriver en France ou non. Des propositions didactiques sont apportées à la fin de l'ouvrage en faveur de la reconnaissance et du développement de compétences plurilingues chez l'élève.

N 4 AUG

BIER Bernard dir.

Accueillir les migrants

Veil Enjeux, juin 2001, n° 125, 233 p., bibliogr., statistiques, tableaux

Les politiques publiques concernant les migrants hésitent entre gestion des flux migratoires et accueil. Les priorités concernant la lutte contre les discriminations et le droit à la formation linguistique se heurtent à des pesanteurs liées à l'histoire et aux représentations. L'institution scolaire se trouve aujourd'hui confrontée à une arrivée plus massive que prévue de jeunes nouveaux arrivants, aux origines et trajectoires diversifiées. Les logiques contradictoires d'intégration dans l'école et avec des groupes de pairs compliquent leur parcours. Sont réaffirmés la nécessaire formation des professions chargées de l'accueil et de la formation des migrants, la politique d'intégration, l'enseignement linguistique et la sensibilisation à la culture du pays d'accueil pour les enfants et les parents. Des comparaisons sont effectuées avec d'autres pays.

@ CASTELLOTTI Véronique, HUVER Emmanuelle, VIGNER Gérard, et al.

Insertion scolaire et insertion des nouveaux arrivants, *Glottopol*, janvier 2008, n° 11, 192 p., Université de Rouen/Laboratoire LIDIFra/France, janvier 2008. Téléchargé du site www.univ-rouen.fr

Ce numéro regroupe des contributions présentées lors de la journée d'étude organisée par l'université François Rabelais en partenariat avec le CASNAV de l'académie d'Orléans-Tours. Les textes s'articulent autour de plusieurs axes. La première partie aborde la dimension socio-politique et analyse les politiques d'accueil et d'intégration des migrants en France depuis trente ans. La deuxième partie s'intéresse aux modèles linguistiques et méthodologiques proposés par l'école pour l'apprentissage du FLS. La partie qui suit s'intéresse aux ressources des enfants allophones et à leur mobilisation en situation d'appropriation et d'apprentissage. Puis, certaines modalités d'accueil mises en place en Suisse et en France sont traitées. Enfin, la dernière partie est consacrée aux ressources plurielles des enfants mobilisables dans les classes pour une meilleure intégration scolaire des enfants nouvellement arrivés.

[Document en ligne](#)



@ CLERC Stéphanie

La scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France

Diversité, juin 2005, n° 141, p.107-110, téléchargées du site www.revues-plurielles.org/, bibliogr.

[Document en ligne](#)

CORTIER Claude

Accueil et scolarisation des élèves allophones à l'école française

Diversité, décembre 2007, n° 151, p.145-153

CORTIER Claude

Dispositifs et classes pour les nouveaux arrivants allophones

Diversité, juin 2008, n° 153, p.15-23

DAVIN-CHNANE Fatima

Le français langue seconde (FLS) en France, langue de scolarisation et d'intégration

Dialogues et cultures, 2003, n° 48, p. 89-95

DELARUE Francis

Les structures d'accueil pour les enfants étrangers non francophones en âge d'être scolarisés

Diversité, juin 2005, n° 141, p.119-120, bibliogr.

DESCO : Direction de l'enseignement scolaire

L'intégration des nouveaux arrivants : quelle mission pour l'école ? : actes de l'université d'automne

Versailles : CRDP de l'Académie de Versailles, 2004, 164 p., (Les Actes de la DESCO)

Comment accueillir ceux qui arrivent d'un pays déchiré, ou sont marqués par les traces toujours visibles d'un certain passé colonial ; comment se situer soi-même en tant qu'acteur dans l'école, dans la ville ; comment évaluer les pratiques : autant de défis républicains auxquels il a été répondu au travers d'exposés, d'échanges et de témoignages. (résumé de l'éditeur)

F 2.4 DES

DESNEUF Paul (dir.)

Les élèves nouvellement arrivés

Echanger, avril 2007, n° 79, 60 p.

La première partie de ce numéro présente l'évolution des politiques d'accueil des enfants nouvellement arrivés en France. Ensuite, des pratiques mises en œuvre dans l'Académie de Nantes et les méthodes et les outils élaborés en situation sont décrits.

N 4.1 ELE

ESTIVAL Françoise

Autour de l'élève étranger

Ecart d'identité – migration – égalité - interculturalité, 2007, n° 110, vol. 1, p. 31-35

FRANCOLS Nathalie

Scolarisation des ENAF

Diversité, décembre 2007, n° 151, p.171-176, bibliogr.

FRISA Jean-Marie

Accueillir un élève allophone à l'école primaire

Les Langues modernes, n° 3, septembre 2011, p. 45-51, bibliogr.



FOUQUET-CHAUPRADE Barbara
Scolarisation des primo-arrivants et disparités territoriales
Diversité, décembre 2008, n° 155, p. 171-177

GALVEZ Fabrice
L'enseignement du FLE au collège pour les enfants nouvellement arrivés en France
Cahiers de l'Asdifle, n° 16, février 2005, p.97-113

GINER Clotilde coord., MANGADO Eunice coord.
Enfants et jeunes nouvellement arrivés : guide de l'accompagnement éducatif
Cahiers de l'action, 2007, n°12, 141 p.

L'Association de la fondation étudiante pour la ville (AFEV), association d'éducation populaire, a entamé depuis 2001 des actions d'accompagnement auprès des enfants nouvellement arrivés en France. Les contributions de la première partie ont pour but d'apporter des connaissances sur les flux migratoires, le processus de construction identitaire et la scolarisation des enfants. Le dernier chapitre de cette partie traite des dispositifs des acteurs de l'intégration des enfants nouvellement arrivés au-delà du contexte éducatif. La deuxième partie s'intéresse à des expériences concrètes réalisées en France et à l'étranger. Enfin, des pistes d'actions et de réflexions sur l'accompagnement des ENAF closent ce guide.
N 4.1 GIN

GOI Cécile
Des élèves venus d'ailleurs

Orléans : CRDP d'Orléans, 2005, 104 p., (Les cahiers de ville école intégration)

Cet ouvrage fournit les clés et les outils nécessaires à la compréhension du contexte politique et institutionnel de cette problématique permettant ensuite, dans la deuxième partie de l'ouvrage, de mieux éclairer les démarches engagées au cas par cas.
N 4.1 GOI

GUYON Régis coord.
Enfants d'ailleurs, élèves en France : dossier
Cahiers pédagogiques, mai 2009, n° 473, 70 p.

@ LEMAITRE Marie T.

Enfants venus d'ailleurs

Lyon : Cap Canal, 2006, disponible sur le site www.capcanal.tv [vidéo]

Cette vidéo est composée d'un documentaire, d'une interview avec le réalisateur et d'un débat avec Francis Delarue, directeur adjoint du département Ville-Éducation du CNDP, et directeur de la collection « Les cahiers de Ville-Ecole Intégration », Philippe Meirieu, directeur de l'IUFM de Lyon, Jean-Luc Attié, enseignant.

[Vidéo en ligne](#)

MIRAS Michel-Patrick de
La classe d'initiation au français pour enfants non francophones (CLIN)
Paris : L'Harmattan, 2002, 176 p.

L'auteur, chercheur en sciences de l'éducation et enseignant dans une classe d'initiation au français pour enfants non francophones (CLIN), décrit le processus historique qui a amené à la création, en 1970, de structures éducatives spécifiques pour l'intégration des jeunes nouveaux arrivants. Son étude commence par l'analyse des mouvements migratoires et plus particulièrement par l'accueil des Algériens en France et les premières initiatives prises par le système éducatif français en 1953. La deuxième partie concerne la structure des CLIN : projet, mise en place et objectifs. L'ouvrage se termine par la présentation de quelques idées prospectives.
N 1.4 MIR



RAFONI Jean-Charles

Le français langue seconde en CLIN : la cour des miracles

Diversité, décembre 2007, n°151, p. 191-198

RAVEL Magali

Enseigner le français en classe de français intensif

Diversité, décembre 2007, n° 151, p.177-181

SCHIFF Claire, LAZARIDIS Marie, OCTAVE Carole, et al.

Non scolarisation, déscolarisation et scolarisation partielle des migrants

Paris : Ministère de l'Education Nationale. Programme interministériel de recherche sur les processus de déscolarisation, 2003, 148 p., annexe, bibliogr.

Ce rapport propose une réflexion sur les obstacles institutionnels à l'accès à une scolarité ordinaire pour les enfants et les adolescents nouvellement arrivés en France. La première partie dresse un état des lieux de la population primo-migrante très diversifiée et des structures d'accueil parfois insuffisantes ou inadaptées. La seconde partie s'attache à décrire les différents facteurs de non scolarisation comme la barrière de la langue ou certaines réticences d'acteurs institutionnels. Les facteurs de déscolarisation sont ensuite analysés et débouchent sur une étude plus approfondie de la population primo-migrante avec le témoignage de jeunes migrants qui expliquent, pour certains d'entre eux, le processus de démotivation qu'ils peuvent ressentir.

N 4.1 PRO

SCHIFF Claire

La course des jeunes migrants contre les effets de seuil scolaires et législatifs

Ecarts d'identité – migration – égalité - interculturalité, 2007, n° 110, vol. 1, p. 4-11

SICOT François

La mal-scolarisation des enfants de migrants

VEI Enjeux, 2003, n° 132, p. 160-173

SILBERMAN Roxane

Le devenir des enfants des immigrés en France : quelques éléments pour une vue d'ensemble - colloque du 1er avril 2004 : le devenir des enfants des familles défavorisées en France

Paris : Ministère jeunesse éducation recherche/ Carré des Sciences, 2004, 22 p., bibliogr.

Faut-il considérer que les enfants d'immigrés sont plus défavorisés que les autres ? L'auteure s'interroge sur les facteurs qui pèsent sur les parcours scolaires de ces jeunes et surtout sur leurs premières années de vie professionnelle. Elle s'appuie sur des données démographiques et socioculturelles.

F 2.3 MEN

TIBERGHIEIN Frédéric

L'accueil des « enfants nouveaux arrivants » à l'école

Accueillir, n° 242, juin 2007, 63 p.

Ce numéro fait suite à un colloque organisé sur ce thème en mars 2007 à la Mairie de Paris. Le premier dossier montre plusieurs dispositifs et expériences innovantes autant en milieu scolaire qu'en milieu associatif. De plus, les aspects psychologiques et sociales de l'intégration des ENA sont abordés.



ZOIA Geneviève, VISIER Laurent, SCHIFF Claire, et al.

L'accueil à l'école des élèves nouveaux arrivants en France

Paris : La Documentation Française, 2004, 282 p., (Etudes et recherches)

Deux études traitent de l'accueil des élèves nouvellement arrivés à l'école et rendent compte des difficultés pratiques et des obstacles auxquels se heurte l'obligation de leur scolarisation.

La première décrit un cas d'espace d'accueil, mis en place de manière expérimentale à Montpellier. La deuxième souligne le déficit d'évaluation des compétences linguistiques et scolaires de ces jeunes non francophones et l'insuffisance de modules de soutien en français lorsqu'ils intègrent le cursus ordinaire.

N 4.1 ZOI

@ KLEINHOLT Sylvie

Les élèves nouveaux arrivants non francophones en 2010-2011

Ministère de l'éducation nationale, DEP. Notes de la DEP, mars 2011, n° 12-01, 6 p.

téléchargées du site www.education.gouv.fr/ [consulté le 11 février 2013]

Au cours de l'année scolaire 2010-2011, 38100 élèves nouveaux arrivants non francophones ont été scolarisés dans les écoles élémentaires, 19 600 dans les collèges et lycées, pour la plupart dans des classes spécifiques. Au total, ces élèves représentent 0,4 % des effectifs scolaires. D'importantes disparités existent entre les académies, qu'il s'agisse du nombre d'élèves accueillis ou des structures d'accueil mises en place.

[Document en ligne](#)

Rapports officiels

@ AMBROGI Pascal-Raphaël rap. , DULAC Philippe rap. , MATHIAS Paul rap.

La scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France, In Rapport annuel des inspections générales 2009

Paris : Documentation française, 2010, 259 p. disponibles sur le site

<http://lesrapports.ladocumentationfrancaise.fr>

L'étude concerne les élèves nouvellement arrivés en France, de l'école maternelle à la fin de la scolarité obligatoire, ainsi que les élèves de 16 à 18 ans qui sont pris en charge par l'éducation nationale. Les deux premières parties sont consacrées à la politique publique de scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France. La troisième partie met l'accent sur la question de l'évaluation et certification des acquis des élèves. Ensuite, les auteurs font le point de la recherche sur certaines problématiques linguistiques de l'enseignement du français comme langue seconde. Ce rapport s'achève par un ensemble de préconisations concernant la politique de scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France.

[Document en ligne](#)

KLEIN Catherine, SALLE Joël

Inspection générale de l'administration de l'Éducation nationale et de la Recherche

La scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France

Paris : IGAEN, 2009, 186 p. disponibles sur le site www.education.gouv.fr (Les rapports des inspections générales)

L'étude, qui fait l'objet de ce rapport, concerne les élèves nouvellement arrivés en France, de l'école maternelle à la fin de la scolarité obligatoire, ainsi que les élèves de 16 à 18 ans qui sont pris en charge par l'éducation nationale. Les deux premières parties sont consacrées à la politique publique de scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France. La troisième partie met l'accent sur la question de l'évaluation et certification des acquis des élèves. Ensuite, les auteurs font le point de la recherche sur certaines problématiques linguistiques de l'enseignement du français comme langue seconde. Ce rapport s'achève par un ensemble de préconisations concernant la politique de scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France.

N 4.1 IGE

[Document en ligne](#)



@ Haut Conseil à l'Intégration

Les défis de l'intégration à l'école et Recommandations du Haut Conseil à l'intégration au Premier ministre relatives à l'expression religieuse dans les espaces publics de la République

Paris : Documentation française, 2011, 197 p. disponibles sur le site

<http://lesrapports.ladocumentationfrancaise.fr>, annexes

Pour la première fois depuis sa création, le Haut Conseil à l'Intégration a été saisi, par le Premier ministre, d'une demande d'avis sur la mission d'intégration sociale et culturelle de l'école. Ses recommandations se veulent un "appel à l'action". Il analyse l'évolution de la politique scolaire d'intégration, l'accueil des ENAF (enfants nouvellement arrivés en France), les ELCO (enseignement en langues et culture d'origine), le CASNAV, les associations, l'accompagnement éducatif, l'aide personnalisée et constate que les parcours scolaires restent socialement marqués et le dialogue difficile avec les parents. Et conclut sur le recul des résultats des élèves les plus socialement défavorisés, la paupérisation, la concentration territoriale des difficultés sociales et les "tensions ethno-culturelles". Il préconise d'adopter "une véritable pédagogie de la laïcité".

[Document en ligne](#)

Textes officiels

Organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés

Circulaire n° 2012-141 du 2 octobre 2012

Scolarisation et scolarité des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs

Circulaire n° 2012-142 du 2 octobre 2012

Organisation des Casnav

Circulaire n° 2012-143 du 2 octobre 2012

La totalité de ces textes sont consultables sur le Bulletin officiel n°37 du 11 octobre 2012

[Textes en ligne](#)

Modalités d'inscription et de scolarisation des élèves de nationalité étrangère des premier et second degrés

Circulaire n°2002-063 du 20 mars 2002

Ce texte est consultable sur le B.O. spécial n° 10 du 25 avril 2002.

[Texte en ligne](#)



Didactique du FLSco

ABRY Dominique

Enseignement-apprentissage du français langue étrangère en milieu homoglotte : spécificités et exigences

Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, 2006, 324 p., (Didactique et organisations des études)

Cet ouvrage regroupe les communications du deuxième colloque de l'Association des centres universitaires d'études françaises pour étudiants étrangers (ADCUEFE) qui s'est déroulé en juin 2005. Les articles font référence au contexte homoglotte : son impact sur les pratiques de classe et les cursus, le développement de la compétence à communiquer chez les apprenants, les TICE et leur adaptation au milieu homoglotte, l'enseignant de FLE et les représentations et communication interculturelles.

N 3 ENS

AUGER Nathalie

Représentations et pratiques de l'oral : le cas des enfants nouvellement arrivés dans le système scolaire français

Le français dans le monde : recherches et applications, janvier 2008, n° 43, p. 64-75

BERTUCCI Marie-Madeleine dir., CORBLIN Colette

Quel français à l'école ? : les programmes de français face à la diversité linguistique

Paris : L'Harmattan, 2004, 214 p. (Savoir et formation)

L'ouvrage est constitué de différentes contributions rassemblées autour des contenus de l'enseignement du français à l'école en France. Quel français enseigner dans une école qui doit intégrer des enfants nouvellement arrivés et en même temps former des citoyens européens plurilingues ? Les deux premières contributions analysent les programmes officiels de l'école élémentaire entre 1995 et 2002 et l'introduction de l'enseignement des langues vivantes étrangères et régionales. La troisième contribution montre comment le français se définit comme un standard artificiel éloigné des pratiques langagières des élèves. Ensuite, une étude de cas, celle de l'île de la Réunion, interroge la didactique du français par rapport au créole. Enfin, le dernier chapitre analyse les programmes de français pour les élèves en grande difficulté scolaire et montre que le français a surtout le statut de langue des apprentissages et de réussite scolaire.

L BER

BOUCHARD Robert

Du français fondamental à la compétence scolaire... en passant par le français de scolarisation

Le français dans le monde : recherches et applications, janvier 2008, n° 43, p. 127-142

BOUCHARD Robert, CORTIER Claude

L'intégration scolaire des enfants étrangers : du français de scolarisation à la compétence scolaire (l'exemple de l'histoire/géographie)

Bulletin suisse de linguistique appliquée, 2006, n° 83/1, p. 107-120

CASTELLOTTI Véronique (Dir.), Hocine CHALABI (dir.)

Le français langue étrangère et seconde : des paysages en contexte

Paris : L'Harmattan, 2006, 320 p., bibliogr.

Cet ouvrage vise à interroger la diversité de modalités d'apprentissage et d'enseignement du français langue étrangère et seconde dans le monde actuel. Il s'agit d'étudier comment les différences sont prises en compte sur le terrain, comment elles modifient les pratiques de



classe mais aussi l'élaboration de programmes, la formation des enseignants et les politiques linguistiques et éducatives. (résumé éditeur)
N 4 CAS

CHISS Jean-Louis dir., AUGER Nathalie, CASTELLOTTI Véronique, et al.

Immigration, école et didactique du français

Paris : Didier, 2008, 303 p., bibliogr. (Langues et didactique)

Cet ouvrage collectif met en relation des questions politiques, des problèmes éducatifs et des dimensions linguistiques et didactiques. Il aborde plusieurs points : les grandes lignes de la politique éducative française concernant les adolescents issus de l'immigration ; la notion « français langue de scolarisation » et les disciplines scolaires, les difficultés d'entrée dans l'apprentissage de la lecture-écriture et dans la culture scolaire française ; l'enseignement de l'oral. Sont traités également le rôle des représentations dans l'intégration des élèves nouvellement arrivés ainsi que la place des langues de l'immigration dans l'école française.

N 4.1 CHI

CHNANE-DAVIN Fatima

Didactique du français langue seconde en France : le cas de la discipline "français" enseignée au collège

Lille : ANRT Diffusion : atelier national de reproduction des thèses, 2005, 670 p., bibliogr.

Le contenu de la thèse porte sur la spécificité du français langue seconde, FLS, laquelle réside dans le fait que celle-ci est à la fois langue de communication, fonction dévolue habituellement au FLE, et langue de scolarisation, fonction dévolue au FLM. Pour concrétiser un tel enseignement, des réajustements ont été nécessaires dans la discipline « français » et dans les autres matières enseignées au collège. La première partie présente la scolarisation des allophones en France. La seconde s'intéresse aux clivages didactiques historiques entre FLE / FLM / FLS et aux rapports entre FLS et « français langue de scolarisation ». La troisième analyse la composante praxéologique de la didactique mise en place et son aspect prescriptif à partir d'une observation menée sur deux années scolaires. Elle s'articule autour des trois pôles du système didactique : le savoir, l'enseignant et l'élève.

N 1.1 DAV

DARTIGUES Jean-Pierre

Manuels scolaire et nouveaux arrivants

Diversité, décembre 2007, n° 151, p.183-189, bibliogr.

DEFAYS Jean-Marc

Le français langue étrangère et seconde : enseignement et apprentissage

Belgique : Mardaga, Sprimont, 2003, 288 p., (Psychologie et sciences humaines)

Pour répondre à la complexité de l'enseignement du français langue étrangère et seconde (FLES) due à sa spécificité, à la variété des publics et aux enjeux, l'auteur propose une analyse panoramique des différents aspects du FLES. Il analyse aussi bien les théories proposées que les démarches à entreprendre selon le contexte dans lequel s'inscrit cet enseignement. La didactique est présentée par le biais de la linguistique, de la psychopédagogie et de l'approche culturelle ; la pédagogie est traitée par l'analyse des différentes méthodes et activités de classe. L'auteur développe aussi les trois nouveaux paradigmes de l'enseignement des langues : la communication, l'interculturel et l'apprentissage. Conçu comme un outil de travail pour des enseignants débutants ou confirmés, l'ouvrage comprend un index et de nombreux renvois bibliographiques.

N 1.1 DEF

DEFAYS Jean-Marc ed., DELCOMINETTE Bernadette ed., et al.

Didactique du français langue maternelle langue étrangère et langue seconde : vers un nouveau partage ?

Belgique : Editions Modulaires Européennes, 2003, 186 p., bibliogr., (Didactique)

Cet ouvrage expose la problématique du difficile partage entre les didactiques du français langue maternelle, langue étrangère et langue seconde. Il propose de nouveaux cadres conceptuels permettant d'analyser les conditions actuelles de l'enseignement/apprentissage du français et suggère des échanges entre ces didactiques. La première partie est consacrée aux convergences et divergences entre ces domaines tout en précisant les concepts, les définitions et les enjeux. Dans la seconde partie, quatre témoins experts au colloque international organisé sur ce thème, dressent un bilan linguistique, sociolinguistique, didactique et méthodologique des problèmes rencontrés par les enseignants et les chercheurs et préconisent des solutions. La troisième partie porte plus spécifiquement sur la dimension culturelle et interculturelle de ces didactiques, en particulier l'enseignement du français aux enfants issus de l'immigration.

N 1.1 DID

DEFAYS Jean-Marc ed., DELCOMINETTE Bernadette ed., DUMORTIER Jean-Louis ed., et al.

Langue et communication en classe de français : convergences didactiques en langue maternelle, langue seconde et langue étrangère

Belgique : Editions Modulaires Européennes, 2003, 235 p., (Didactique)

Acquisition des compétences orales et écrites, place réservée à la grammaire et choix des grammaires proposées, sensibilisation aux registres de langue sont quelques-unes des questions abordées dans cet ouvrage. Les didacticiens du français langue maternelle, du français langue seconde et du français langue étrangère explorent, pour y répondre, les voies de l'interdisciplinarité. Dans la première partie, les auteurs plaident pour une réhabilitation de la grammaire. La deuxième partie s'intéresse à la pratique orale et plus particulièrement aux interactions verbales en classe de français. Les deux dernières parties regroupent des travaux sur l'innovation lexicale et sur l'enseignement de l'écrit en soulignant la complémentarité des approches didactiques en langue maternelle et en langue seconde.

N 1 DEF

FIOUX Paule, LEBRANCHU J.F, MIR M.C, et al.

Français langue seconde : un masque sur la diversité d'usage et d'apprentissage

Travaux de didactique du français langue étrangère, 2002, n° 48, 173 p.

Ce numéro consacré au français langue seconde tente de définir cette notion et la variété des pratiques qu'elle recouvre. Au travers de nombreux exemples, les auteurs identifient les lieux de réflexion et les voies d'action pédagogiques possibles qui accorderaient plus d'importance aux acteurs qu'aux langues souvent figées dans leurs statuts.

FORESTAL Chantal coord., DAVIN-CHNANE Fatima, LEFRANC Yannick, et al.

Français langue étrangère (FLE) / français langue seconde (FLS) : un enjeu politique, social culturel et éthique

Etudes de linguistique appliquée, mars 2004, n° 133, 126 p.

Ce numéro propose une réflexion sur les conditions de transmissions et d'appropriation de la langue française par des étrangers dans un contexte de crise de nos systèmes éducatifs. Il souligne la dimension sociale et politique du français langue étrangère et du français langue seconde : comment intégrer l'enseignement du français langue seconde dans le système scolaire en France ? Quels savoirs doit-on enseigner ? Comment dépasser les frontières entre le FLM, le FLS et le FLE ? De quelle façon peut-on lutter contre l'échec scolaire ? Comment améliorer la fonction des enseignants des classes d'initiation (CLIN) ?

@ GABRY Josiane, VESANES Véronique, DELATTRE Didier

Après la classe d'accueil : adapter sa pédagogie à la présence d'élèves allophones en classe ordinaire

Créteil : CRDP de l'académie de Créteil, 2011

Ce dossier en ligne, réalisé en collaboration avec VEI, propose de réfléchir sur la manière d'adapter sa pédagogie à la présence d'élèves allophones en classe ordinaire. Il est issu d'une enquête réalisée auprès d'un échantillon d'élèves et de leurs professeurs dont l'objectif était de suivre des exemples de parcours scolaires et d'observer ce qui se joue dans une classe autour de la présence de ces élèves. Dans ce dossier sont abordés également l'enseignement de l'oral et de l'écrit ainsi que l'évaluation.

[Dossier en ligne](#)

KLEIN Catherine dir.

Le français comme langue de scolarisation : accompagner, enseigner, évaluer, se former

Lille : CRDP Académie de Lille, 2012, 167 p., (Cap sur le français de la scolarisation)

Ce volume, qui concerne l'ensemble des niveaux scolaires, de l'école au lycée, cherche à définir les usages spécifiques de la langue française à l'école. Après une mise en place des « fondements et contextes » de la discipline, une place de choix a été accordée à la question de la politique d'établissement, propre à assurer la mise en place d'un continuum d'apprentissage du français pour « accompagner les élèves ». Le cœur de l'ouvrage concerne la didactique de la discipline, « enseigner et évaluer », et la préparation au métier d'enseignant, « se former ». [d'après résumé éditeur]

N 4.1 KLE

LACROIX Alexandra

L'enseignement du FLS aux ENA : de décalage en décalage

Travaux de didactique du français langue étrangère, 2007, n° 56, p. 46-61

MARTINEZ Pierre dir., BESSE Henri, CAVALLI Marisa, et al.

Le français langue seconde : apprentissage et curriculum

Paris : Maisonneuve et Larose, 2002, 161 p.

L'ouvrage fait suite à une journée d'étude qui s'est tenue en 2001 à l'École normale supérieure des Lettres et Sciences humaines de Lyon. Des spécialistes du français langue seconde y font le point sur la question : contextes, dispositifs, itinéraires, en s'appuyant sur différents contextes géographiques en France, en Europe, en Afrique et dans l'Océan indien. Ils s'interrogent sur la prise en compte par les systèmes scolaires d'un plurilinguisme de fait qui devrait se traduire par la rénovation de programmes scolaires et la réorganisation de nombreux systèmes éducatifs.

N 4 MAR

Ministère de l'éducation nationale. Direction de l'enseignement scolaire

Le français langue seconde

Paris : CNDP, 2000, 44 p., (Collège)

Le français langue seconde est un "domaine pédagogique de transition" entre la langue première de scolarisation des élèves étrangers nouvellement arrivés en France et le français enseigné au collège. Il s'agit d'un enseignement intensif du français à la fois comme langue de scolarisation et comme langue de communication. Ce document a pour objectif de déterminer la pédagogie spécifique à mettre en oeuvre. En introduction, il rappelle les priorités du français langue seconde et les parcours de formation de ces élèves. La première partie est consacrée aux programmes de français au collège et aux méthodes du français langue étrangère. La deuxième partie expose les activités de classe : aspects méthodologiques, programme et suggestions pédagogiques.

N 4 MIN



SPAETH Valérie

Français langue d'enseignement : une rupture dans la langue maternelle, enjeux et apprentissages pour le FLM et le FLS en France

Dialogues et cultures, 2006, n° 51, p. 103-108

FRANCE

VERDELHAN-BOURGADE Michèle

Le français de scolarisation : pour une didactique réaliste

Paris : PUF, 2002, 257 p., (Education et formation)

L'auteur prend le parti d'envisager de manière transversale les problèmes de l'enseignement du français en Afrique, dans les DOM-TOM et ceux rencontrés dans la France hexagonale. L'ouvrage débute par un examen de la notion de français de scolarisation dans ses rapports avec celles de français langue seconde ou français langue étrangère et par une étude de ses aspects principaux. L'analyse se poursuit par l'élaboration d'une didactique spécifique pour l'enseignement et l'apprentissage du français de scolarisation. Dans la dernière partie, les principaux domaines du français sont approfondis dans cette perspective avec des propositions pédagogiques concrètes pour l'oral, l'écrit et l'étude de la langue.

N 4 VER

VERDELHAN-BOURGADE Michèle

Le français langue seconde : un concept et des pratiques en évolution

Bruxelles/De Boeck Université, 2007, 252 p.

Cet ouvrage collectif est constitué d'articles de chercheurs réunis à Montpellier en 2005 dans le cadre du REF (Réseau Education et Formation). Ils ont fait le point sur la question du français langue seconde et de son enseignement. L'ouvrage débute par une réflexion sur le concept même de français langue seconde en étudiant son évolution et son rôle actuel dans la didactique des langues. Le deuxième chapitre est consacré à l'enseignement du FLS dans les universités en Belgique, au Canada, en France et en Suisse : prise en compte de ce domaine d'études par les universités, contenu des enseignements et axes de recherche dans ce domaine. Le chapitre suivant traite de trois notions utilisées en éducation et empruntées par le domaine du français langue seconde : l'approche par compétences, la tâche-problème et le répertoire langagier. La dernière partie de l'ouvrage revient sur la mise en pratique du concept sur le terrain.

N4 VER

VIGNER Gérard

Le français langue seconde : comment enseigner le français aux élèves nouvellement arrivés

Paris : Hachette Education, 2009, 223 p., (Profession enseignant)

L'enseignement du français comme langue seconde auprès des élèves nouvellement arrivés constitue désormais une dimension reconnue dans les apprentissages du français à l'Ecole.

Si la connaissance des publics s'est affinée, si les dispositifs d'accueil sont mieux établis, en revanche les objectifs et pratiques d'apprentissage dans la diversité des compétences attendues demandent à être mieux décrits, notamment en relation avec le niveau des élèves à leur arrivée, dans la maîtrise de l'écrit, comme dans les autres domaines des savoirs scolaires. L'ouvrage s'efforce sur toutes ces questions d'apporter les réponses nécessaires, dans une pédagogie du français originale, selon une mise en forme et des progressions adaptées à la variété des publics accueillis. (résumé éditeur)

N 4 VIG



Outils pour le FLScO

Méthodes de FLScO

1^{er} degré

QUINSON Jocelyne, RAMBAUD Dominique, SUBTIL Catherine
Apprends à écrire avec Alex et Zoé : français de scolarisation
Paris : CLE international, 2006, 31 p.
FLS

QUINSON Jocelyne, RAMBAUD Dominique, SUBTIL Catherine
Apprendre à lire et à écrire avec Alex et Zoé : français de scolarisation : matériel pour le maître
Paris : CLE international, 2006, 31 p.
FLS

MOULIERE Jean-François, FERREIRA-PINTO Manuela
Zoom 1. A1.1 : cahiers de français langue de scolarisation
Paris : Editions Maison des Langues, 2012, 71 p. + 1 CD audio
FLS

2nd degré

CERVONI Brigitte, CHNANE-DAVIN Fatima, FERREIRA-PINTO Manuela
Entrée en matière : la méthode de français pour adolescents nouvellement arrivés
Vanves : Hachette FLE, 2005, 224 p.
FLS

LEVET Dominique
Français langue seconde : livre de l'élève
Paris : Belin, 2012, 191 p.
FLS

LEVET Dominique
Français langue seconde : livre du professeur
Paris : Belin, 2012, 224 p.
FLS



Maîtrise de la langue

BOMPUNT Stéphanie, CARCENAC Vanina, CROGUENNEC GALLAND N.

Parcours d'orientation en classe d'accueil de lycée professionnel

Paris : GIP-FCIP de l'académie de Paris, 2012 95 p. + 1 DVD rom/video

Ce livre permet d'aborder à la fois l'orientation et la maîtrise du français langue seconde. Il propose aux élèves de la classe d'accueil de 3e, aux enseignants et aux acteurs de l'orientation, trente-cinq fiches pour aider les élèves à construire leur projet. Chaque fiche développe un objectif de séance, une démarche pédagogique pour les enseignants et des activités pour les élèves. Le DVD qui accompagne l'ouvrage propose un film retraçant le parcours d'élèves de classe d'accueil. Certaines séquences vidéo sont à exploiter en même temps que les activités.

N 4.1 PAR

@ BIGOT DE PREAMENEU Sophie

Quels outils pour la maîtrise de la langue en français langue seconde ?

Le français aujourd'hui, février 2011, n° 173, p. 103-112

[Article en ligne](#)

CARRIER Alain, TOUSSAINT Jean-Jacques

Entrez dans la langue française : français de scolarisation, français langue étrangère

CRDP de Grenoble, 2008, 1 CD Rom + 1 livret (4 p.), (Banques pédagogiques)

Cet outil vise à permettre l'assimilation de la langue et de la culture françaises, l'accès à l'autonomie dans les apprentissages fondamentaux. Il s'adresse notamment aux élèves nouvellement arrivés en France et aux enseignants qui les accueillent. (résumé éditeur).

CDR FLE 377

@ CASNAV de Montpellier

Atoutcri

Le DVD Atoutcri rassemble des ressources utiles aux enseignants chargés d'élèves nouvellement arrivés en France ou d'enfants du voyage. On y trouve un éventail de méthodes, de documents pédagogiques, d'évaluations, de livrets de lecture, de livrets de suivi, d'imagiers, de documents officiels, d'exercices sur écran, sur papier, de liens utiles. (résumé éditeur)

[Télécharger Atoutcri](#)

ZARKOUT Diane, BERTEAU Michèle, CONIL Marie-France

Chansons orthographiques : de l'éveil de la conscience phonologique aux premiers pas en orthographe

Paris : CRDP Académie de Paris, 2009, CD audio + DVD rom, 1 livret 15 p.

Ce CD audio accompagné d'un DVD-ROM karaoké se compose de vingt chansons et comptines originales pour les trois cycles de l'école primaire. Ces chansons ont été conçues pour faciliter la mémorisation de mots réunis par une caractéristique orthographique commune. Elles en favorisent la fixation par le jeu des rimes et des rythmes. Cette ressource s'inscrit également dans les activités de l'accompagnement éducatif et de l'accompagnement à la scolarité.

CHNANE-DAVIN Fatima

Les textes sources pour écrire en FLS

Les Langues modernes, juin 2011, n° 2, p. 41-48, bibliogr.



CUQ Jean-Pierre, QUEFFELEC Ambroise

Enseignement de la grammaire et enseignement grammaticalisé en français langue seconde

Le français dans le monde : recherches et applications, janvier 2005, numéro spécial, p. 75-84

DUGAND Patrick, GIULIANI Daniel

Accompagner un élève non francophone : outils à l'usage de l'enseignant

Nancy : CRDP de l'Académie de Nancy-Metz, 2002, CD-Rom.

Ce CD-rom regroupe un certain nombre de documents destinés à aider l'accompagnement des élèves nouvellement arrivés. En plus des textes officiels concernant la scolarisation des ENAF et l'enseignement des langues et cultures d'origine, on trouvera une batterie d'outils pour la classe et pour l'évaluation ainsi que des analyses de méthodes FLE. Des articles sur la scolarisation des enfants migrants et sur l'enseignement du FLS et une bibliographie enrichissent ce CD-rom.

CDR FLE 374

DUGAND Patrick, GIULIANI Daniel

Accompagner un élève non francophone : logiciels éducatifs

Nancy : CRDP de l'Académie de Nancy-Metz, 2004, CD-Rom.

Ce CD contient des logiciels utilitaires et éducatifs téléchargés sur Internet. Ils n'ont pas été créés pour un public non francophone mais ont été choisis parce que ce sont des outils pour les enfants qui apprennent le français. On trouvera des logiciels pour travailler la grammaire, l'orthographe, la conjugaison, le vocabulaire, la lecture, les productions d'écrit, les mathématiques ainsi que des logiciels pour les disciplines non linguistiques.

CRD FLE 375

FAUPIN Élisabeth, THERON Catherine

Enseigner le FLS par les textes littéraires aux élèves nouvellement arrivés en France

Nice : CRDP de l'Académie de Nice, 2007, 150 p., (Les cahiers de ville école intégration)

Cet ouvrage, destiné aux élèves non francophones nouvellement arrivés en collège, propose des activités pour travailler l'expression orale et écrite à partir d'extraits authentiques d'œuvres littéraires. Il vise à acquérir le niveau B1 du *Cadre européen commun de références pour les langues (CECRL)*. Il est organisé autour de sept séquences et de plusieurs supports à partir desquels des activités sur le lexique, la grammaire, la civilisation et la production orale et écrite sont proposées. Les thèmes retenus tournent autour de l'expression de soi pouvant conduire à la réalisation d'un atelier d'écriture. Des fiches d'évaluation sont prévues pour chaque séquence.

N 4 FAU

FOREST Guillaume, JALLERAT Pascale, MIRY Annie

Apprendre le français en classe d'accueil de lycée professionnel : un enjeu pour tous

Créteil : CRDP de l'académie de Créteil, 2005, (Les cahiers de ville école intégration)

En partant de leur expérience et de celle de leurs collègues de différentes disciplines, trois professeurs de français en lycée professionnel cherchent à mieux cerner les spécificités de l'enseignement destiné à de nouveaux arrivants. Ils proposent ensuite des séquences d'apprentissage disciplinaires ou pluridisciplinaires sous forme de fiches immédiatement utilisables. Leur démarche est caractérisée par une place importante faite à la pédagogie différenciée, à des propositions pédagogiques transférables dans des classes dites ordinaires. L'ouvrage s'achève par un éventail de pratiques d'évaluation allant jusqu'à la continuation du projet personnel professionnel.

N 4.1 JAL



GAPAILLARD Claude, FEUTRY LE PENNEC Sabine

Maîtriser le discours scientifique : lettres et SVT collège

Caen : CRDP de Basse-Normandie, 2006, 140 p., (Repères pour agir)

Cet ouvrage analyse les spécificités du discours scientifique, comment l'élève les perçoit et peut se les approprier. Il propose des propositions pratiques et des situations d'apprentissage visant à la formation d'une culture scientifique.

N 3.3 GAP

LECOCQ Bertrand

Entrer dans la lecture quand le français est langue seconde

Lille : CRDP Académie de Lille, 2012, 48 p. + 1 CD audio, (*Cap sur le français de la scolarisation*)

Cet outil d'apprentissage de la lecture-écriture est destiné aux élèves nouvellement arrivés en France de 8 à 18 ans mais aussi aux élèves en difficulté d'apprentissage de la lecture. Conçu pour un travail en autonomie, l'ensemble est ainsi constitué : d'un module-consignes pour l'apprentissage des consignes et pictogrammes associés ; d'un module-phonétique destiné à travailler les difficultés phonétiques du français en fonction des différentes familles de langues d'origine ; de quinze modules-sons permettant de découvrir le système grapho-phonologique du français, d'acquérir le vocabulaire et la syntaxe de base nécessaires au contexte quotidien et scolaire (FLS/FLSCO), et de s'initier à la culture littéraire française. [d'après résumé éditeur]

N 4.1 LEC

LIONS-OLIVIERI Marie-Laure, CASTRO Gilles

Tu donnes ta langue au chat ? : devinettes en FLE-FLS : livre du professeur

Marseille : CRDP d'Aix-Marseille, 2009, CD audio + 95 p.

Cet outil présente 35 devinettes pour travailler la compréhension orale et écrite à partir de situations d'apprentissage diverses : en cours de français, en situation de classe ou de semi-autonomie, mais aussi dans le cadre de l'accompagnement éducatif. Il s'adresse aux élèves de primaire, de collège et de lycée. Niveaux A1 / A2, niveaux A2 / B1, niveaux B1 / B2.

MARAVELAKI Aphrodite

Enseigner le français langue de scolarisation à travers la lecture de récits littéraires : le projet flesco.org

Le Langage et l'homme, 2012, vol. XXXXVII-2 p.61-75, bibliogr.

MARGALLO GONZALES Ana Maria

Quels livres pour les adolescents primo-arrivants ?

Le langage et l'homme, 2009, n° XXXXIV.1, p. 39-48, bibliogr.

RAFONI Jean-Charles

Apprendre à lire et en français langue seconde

Paris : L'Harmattan, 2007, 272 p.

Les modèles d'apprentissage linguistique et cognitiviste de la lecture du français langue seconde présentent des paradoxes. Les élèves apprennent à lire une langue dont ils ne comprennent pas où ne connaissent pas la structure. Après avoir rappelé la définition du français langue seconde et dressé un état des lieux de l'enseignement du FLS dans les classes d'initiation (CLIN), l'auteur propose un nouveau modèle théorique d'apprentissage de la lecture, tant pour les élèves non francophones que pour ceux dont le français est la langue maternelle, fondé sur le lien fondamental entre l'écrit et la parole.

N 4 RAF



ROBBES Elisa

Outils pour le français langue seconde au lycée. volume 1

Caen : CRDP de Basse-Normandie, 2009, 276 p.

Une aide pour les élèves primo-arrivants scolarisés au lycée et un soutien linguistique en termes d'apprentissage de la langue française et d'acquisition de méthodes de travail. Des fiches de travail à réaliser en semi-autonomie, le vocabulaire abordé, un mémento grammatical. (résumé de l'éditeur)

N 4 ROB

ROBBES Elisa

Outils pour le français langue seconde au lycée. volume 2

Caen : CRDP de Basse-Normandie, 2009, 283 p.

Ce second volume aborde les cinq dernières séquences. Chaque séquence propose des fiches de travail à réaliser en semi-autonomie et un récapitulatif sommaire du vocabulaire abordé.

Un mémento grammatical, commun aux deux volumes, les complète. (résumé éditeur)

N 4 ROB

VEYCKEMANS Marie-Ange

L'utilisation des cercles de lecture dans le cadre d'un cours de FLE

Enjeux, 2011, n° 82, p. 93-104, bibliogr.

L'article rend compte d'une expérience menée en Belgique dans une classe passerelle avec des élèves primo-arrivants. Elle montre que la découverte de textes littéraires, lorsqu'elle s'appuie sur le dispositif du cercle de lecture, permet de développer une pédagogie interculturelle et de dépasser les difficultés traditionnellement attribuées à la "lecture littéraire".

Enseigner les disciplines

AUGER Nathalie, SAUVAGE Jérémi

Pratiques artistiques et culturelles en FLS : fiches pédagogiques en atelier d'écriture

Travaux de didactique du français langue étrangère, 2007, n° 56, p. 11-24

AUBRY Martine, BENSIMHON Daniel, DARCY Nicole, et al.

Le lexique des disciplines

Paris : Retz, 2005, 271 p.

Ce dictionnaire illustré, destiné aux élèves du cycle 3, réunit un ensemble de mots par champs disciplinaires (histoire, géographie, éducation civique, mathématiques, sciences et technologie). Il vise à faciliter l'accès et l'utilisation de ces mots grâce à des définitions contextualisées et adaptées aux élèves.

N 3.3 LEX

BAUDART Fabrice, FAURE Marie-France, GALISSON Virginie, PICCOLIN Laurence

De surprises en découvertes : mathématiques et français : collège

Créteil : CRDP de l'académie de Créteil, 2003, 258 p., (Repères pour agir)

Les auteurs de cet ouvrage, enseignants en mathématiques et en français, exposent les démarches pédagogiques qui facilitent l'acquisition des savoirs par les élèves. En première partie, le parcours d'accompagnement de l'élève par le professeur est exposé dans ses fondements et ses principes de mises en oeuvre sous deux angles différents : l'acte pédagogique et le rôle primordial du langage dans l'élaboration des savoirs. Dans la seconde partie, sont définies les postures, interventions et outils communs entre l'enseignement du français et celui des mathématiques ; les dernières parties illustrent, par des exemples



détaillés dans les deux disciplines, les différentes façons de mettre en place cette articulation entre français et mathématiques.

N 3.3 DES

BLANCHARD Martine, DESMOTTES Denis, GABRY Josiane, et al.

Enseigner les mathématiques à des élèves non francophones : des outils français-maths

Paris : SCEREN-CNDP, 2004, 94 p., (Cahiers de Ville Ecole Intégration)

Conçu conjointement par des professeurs de mathématiques en classe d'accueil et des professeurs de lettres, cet ouvrage est un outil pédagogique adapté aux besoins linguistiques d'élèves nouvellement arrivés pour suivre un cours de mathématiques. Après une présentation des caractéristiques du cours de mathématiques en classe d'accueil, les compétences en français pour le cours de mathématiques sont détaillées. La troisième partie propose de travailler autour d'un thème particulier, les premiers éléments de géométrie. Un CD-ROM complète le livre en proposant pour les droites, l'addition et la soustraction un ensemble de fiches ainsi qu'un test d'évaluation commenté et complété d'un barème.

H 1.1 ENS

CHNANE-DAVIN Fatima coord., CUQ Jean-Pierre coord.

Du discours de l'enseignant aux pratiques de l'apprenant

Le français dans le monde : recherches et applications, juillet 2008, n° 44, 192 p., bibliogr.

Ce numéro s'intéresse à l'impact du discours de l'enseignant sur l'activité de l'élève. Comment le « dire » de l'enseignant contribue-t-il au « faire » de l'élève. Dans quelle mesure favorise-t-il les apprentissages ou les freine-t-il. Les articles examinent les effets que l'activité du professeur produit sur les élèves lors de l'introduction des objets de savoirs dans la classe.

COLLEGIA Jean-Pascal, LEROY Denis

La langue des apprentissages : premiers pas dans le français à l'école

Paris : CNDP, 2004, (Les cahiers de Ville Ecole Intégration)

Cet ouvrage est l'aboutissement d'un stage de formation destiné aux enseignants de classes d'initiation (CLIN) et de cours de rattrapage intégré (CRI). Il se compose de fiches pédagogiques par discipline, adaptées à un usage en classe. Les disciplines servent de support et de moteur à l'apprentissage de la langue française, la langue de scolarisation. Après une introduction détaillée, le lecteur trouvera une présentation des objectifs qui précise par chapitre les situations de communication, les structures de la langue, le lexique et l'expression des concepts.

N 4.1 LER

DUVERT Rémi, ZAKHARTCHOUK Jean-Michel

52 outils pour un travail commun au collège : français-mathématiques

Amiens : CRDP Amiens, 1999, 134 p

Proposition de 52 fiches-outils permettant aux enseignants de mathématiques et de français de travailler en commun pour faire face aux élèves en difficulté. Les outils sont directement utilisables en classe de collège, accompagnés de commentaires et classés en sept parties : français des mathématiques, sens des mots, types de textes, changements de registre, lecture-écriture de consignes, langage et raisonnement, littérature et mathématiques. (Résumé de l'éditeur)

N 3.3 DUV

GAPAILLARD Claude

La maîtrise de la langue pour l'enseignement de l'histoire au collège

CRDP de Basse-Normandie/Caen, 2008, 145 p., (Argos démarches)

Qu'entend-on par « discours » ? Comment se construit l'interaction entre maîtrise de la langue et maîtrise des savoirs ? Quelles sont les composantes du discours didactique historique proposé aux élèves ? Comment intégrer la maîtrise de la langue – et donc des



discours – aux apprentissages ? Quelles sont les compétences de lecteur/scripteur mobilisées ? La réflexion conduite dans cet ouvrage se construit autour de ces questions. Elle est accompagnée d'exemples concrets et de propositions de séquences didactiques transférables à tous les niveaux du collège. (extrait résumé éditeur)

H 1.2 GAP

NISUBIRE Protais

La compétence lexicale en français langue seconde : stratégies et activités didactiques

Belgique : Editions Modulaires Européennes, 2002, 246 p., (Didactique)

Cette approche s'adresse en priorité à tous ceux qui œuvrent dans un contexte où le français est une langue seconde et sert de support à des apprentissages non linguistiques, où il est véhicule de disciplines comme les mathématiques ou les sciences. Après avoir abordé le champ théorique et méthodologique, l'auteur s'interroge sur les objectifs et la progression à mettre en place pour développer la compétence langagière. Il justifie ses choix didactiques en multipliant les angles d'approche : linguistique, socioculturel, discursif, référentiel et stratégique. Il met en relation des enseignements « de » français et « en » français et termine en s'interrogeant sur l'utilisation stratégique des dictionnaires. (préface)

N 4 NIS

SCEREN-CNDP

@ **L@ngues en ligne**

L'espace numérique L@ngues_en_ligne propose des dossiers pédagogiques en ligne pour l'enseignement des langues étrangères et en FLES.

Chaque dossier comprend pour l'enseignant : un scénario pédagogique articulé en étapes/séances de cours et en activités variées, pour l'élève : les objectifs et les supports qui lui fournissent le but à atteindre et les documents de travail ainsi que des Fiches Elèves contenant des exercices.

[Ressource en ligne](#)

THIERY-CHASTEL Nicole, ADAM Catherine, LE MOUËL Nathalie

Langues en action - FLE/FLS

Paris : CRDP Académie de Paris, Marseille : CRDP d'Aix-Marseille, 2011,

Langues en action - FLE/FLS propose dix séquences basées sur des projets actionnels proches des élèves articulés en séances construites sur des tâches qui permettent d'apprendre à communiquer tout en découvrant le contexte culturel français et les aspects interculturels.

[d'après résumé éditeur]

[Accès à la ressource](#)

Langues et cultures dans la classe

@ AUGER Nathalie

Comparons nos langues : démarche d'apprentissage du français auprès d'Enfants Nouvellement Arrivés (ENA) [DVD vidéo]

Montpellier : CRDP Académie de Montpellier, 2005, DVD + 1 livret (31 p.)

Ce DVD s'inscrit dans une perspective de comparaison des langues et des habitudes culturelles en matière de communication. Il prend appui sur la ou les langues maternelles. Cette démarche est étayée par des recherches et par des exemples en action dans des situations de classe et de multiples suggestions d'activités.

DVD FLS

[Article sur le DVD en ligne](#)



AUGER Nathalie

Le français, cette autre langue à comparer une question de miroir : l'apprentissage et l'enseignement du français aux élèves nouvellement arrivés en France (ENA), In CORBLIN Colette dir., SAUVAGE Jérémie dir. L'enseignement des langues vivantes étrangères à l'école : impacts sur le développement de la langue maternelle L'Harmattan/Paris Enfance & langages, 2010, 232 p., bibliogr.
N COR

AUGER Nathalie

S'appuyer sur la compétence plurilingue-pluriculturelle des élèves allophones nouvellement arrivés en France pour favoriser l'entrée dans le français
Le Langage et l'homme, 2011, vol. XXXXVI-2, p. 73-84, bibliogr.

@ BABAULT Sophie, PUREN Laurent

Les interactions famille-école en contexte d'immersion ou de submersion : impact du vécu scolaire sur le « déjà là » familial
Glottopol, juillet 2005, n° 6, p.82-102

[Document en ligne](#)

BERTHELIER Robert

Enfants de migrants à l'école

Paris : L'Harmattan, 2006, 206 p.

Les difficultés scolaires des enfants de migrants - et, plus généralement, de tous ceux issus de milieux socio-économiques défavorisés - peuvent être abordées dans une perspective psycholinguistique. A partir d'une réflexion sur le langage, son rapport à la culture, l'auteur aborde une problématique du bilinguisme qui l'amène à envisager la question des statuts des langues et cultures en présence, le rôle de notre système éducatif, sur lequel il porte un regard critique, et celui des parents. En alternative aux pédagogies bilingues et/ou actives, il propose la reconnaissance et l'introduction dans l'institution scolaire des cultures immigrées : ces pédagogies interculturelles dont les expériences menées dans la région Rhône-Alpes sont ici données pour exemple pourraient représenter un remède possible à l'échec scolaire. (résumé éditeur)
L 2.1 BER

@ BERTUCCI Marie-Madeleine

Enseignement du français et plurilinguisme

Le Français aujourd'hui, mars 2007, n° 156, p. 49-56.

[Article en ligne](#)

@ BERTUCCI Marie-Madeleine

Le plurilinguisme des enfants migrants en milieu scolaire

Cahiers de l'Observatoire des pratiques linguistiques, septembre 2008, n° 2, p. 16-24.

FRANCE

[Article en ligne](#)

BOUVIER Béatrice, ROCH-VEIRAS Sophie

A quoi servent les connaissances sur les cultures étrangères des enseignants ?

In : L'interculturel en francophonie : représentations des apprenants et discours des manuels Belgique : E.M.E. & InterCommunications, 2006, p. 193-206, (Proximités-Didactique)

Grâce à la prise en compte d'une démarche interculturelle dans l'enseignement du FLE, les enseignants se sont formés et autoformés pour mieux connaître la culture des apprenants.

A partir de ce constat et d'une étude auprès d'enseignants de FLE, l'auteur montre que les connaissances culturelles aident l'enseignant à mieux gérer le groupe multiculturel, à améliorer la qualité des relations avec l'apprenant, mais aussi à prendre de la distance par



rapport à lui-même et par rapport aux cultures étrangères sans toujours empêcher l'existence de discours stéréotypé et généralisant sur les apprenants.
L 2 CON

CASTELLOTTI V.

L'école française et les langues des enfants : quelle mobilisation de parcours plurilingues et pluriculturels ?, In *Immigration, école et didactique du français*, Paris : Didier, 2008

CASTELLOTTI V.

Répertoires plurilingues et pluriculturels : leur valorisation pour une meilleure intégration scolaire
Babylonia, 2001, n° 1, p. 29-33, bibliogr.

CHOMENTOWSKI Martine

Enfants de migrants, locuteurs natifs : une place à trouver
Tréma, juin 2008, n°30, p.5-17

CLERC Stéphanie

Les langues-cultures : pour des approches interlinguistiques des langues des élèves nouvellement arrivés en France
Diversité, juin 2008, n° 153, p. 171-176, bibliogr.

CLERC Stéphanie, RISPAIL Marielle

Former aux langues et aux cultures des autres, une gageure ?
Etudes de linguistique appliquée, juillet-septembre 2008, p. 277-292, bibliogr.

CORTIER Claude

Le français langue seconde : d'un bilinguisme de transition à la promotion du plurilinguisme ?
Education et sociétés plurilingues, 2005, n° 19, p. 39-52

FARGEAS Catherine

Démarches pédagogiques dans l'enseignement des langues et des cultures d'origine
Le Français aujourd'hui, sept 2007, n° 158, p. 71-78

FELTIN Mariette

Raconte-moi ta langue

Paris : Grand Large productions, 2008, [DVD vidéo]

Dans un petit village alsacien, deux enseignantes invitent le samedi matin les parents des enfants de migrants à venir enseigner leur langue et parler de leur culture à l'ensemble de la classe... À l'IUFM d'Alsace, deux enseignantes-chercheurs luttent contre la difficulté de l'école à s'ouvrir aux langues de la migration et suivent de près cette initiative. Le film montre à son tour ces actions concrètes et efficaces pour faire changer le monde. (résumé d'après l'éditeur)
DVD FLS

GABRY Josiane coord., MOREAU Anne coord., TENINGES Claire coord.

Ecole, langues et modes de pensée

Créteil : CRDP de Créteil, 2005, 182 p., (Repères pour agir. Disciplines)

Quelle attention les enseignants portent-ils aux diversités linguistiques et culturelles de leurs élèves ? Comment répondent-ils à ce formidable défi ? Avec quel regard et quelles stratégies ? Telles sont les interrogations qui ont animé les concepteurs de cet ouvrage et auxquelles ont répondu, au cours d'entretiens, des acteurs de terrain de tout niveau d'enseignement. Cette enquête a été solidement complétée par de nombreuses contributions de pédagogues et de



chercheurs en linguistique, en sociologie... qui réfléchissent aux relations entre école, langues et modes de pensée pour une meilleure reconnaissance de l'autre. (résumé de l'éditeur)
N 4.1 GAB

GOI Geneviève

La "culture" de l'immigré et l'école : entre transgression et justification des difficultés

Diversité, juin 2008, n° 153, p.151-153

HELOT Christine

De la notion d'écart à la notion de continuum. Comment analyser le caractère inégalitaire du bilinguisme en milieu scolaire In *Ecart de langue, écarts de culture : à l'école de l'autre*, Francfort : Peter Lang, 2006, p. 185-206, bibliogr.

L ECA

HONOR Monique

Vouloir apprendre, pouvoir (se) comprendre : de la culture de la maison à la culture de l'école

Lyon : *Chronique sociale*, 2005, 272 p.

S'intéressant aux rapports entre langue de l'école, langue de la maison et apprentissage, l'auteur fait des allers-retours entre les pratiques sur le terrain et les éclairages qu'apporte la théorie. Elle aborde les fondements de l'apprentissage, la construction d'une culture commune, les pratiques interdisciplinaires et interculturelles pour vouloir et pouvoir apprendre, enfin, la mise en place progressive des compétences et procédures nécessaires à l'acquisition d'une maîtrise de la langue de l'école et au réinvestissement des connaissances.

L 1 HON

@ HUCK Dominique, BILLIEZ Jacqueline, VARRO Gabrielle, et al.

Les Cahiers du GEPE, n°4, 2012

Les langues des enfants 'issus de l'immigration' dans le champ éducatif français

[Numéro en ligne](#)

LEBRUN Monique

Un enseignement du français revisité par la perspective interculturelle

Spirale, 2008, n° 42, p. 71-81

@ LECONTE Fabienne, MORTAMET Clara

Les représentations du plurilinguisme d'adolescents scolarisés en classe d'accueil

Glottopol, juillet 2005, n° 6, p.22-57

[Document en ligne](#)

LUCCHINI Silvia, MARAVELAKI Aphrodite, ARMAND Françoise et al.

Langue scolaire, diversité linguistique et interculturalité

Belgique : *Eme Modulaires*, 2007, 234 p., bibliogr.

L'ouvrage s'intéresse à la gestion de la diversité culturelle et linguistique ainsi qu'aux diverses applications de la pédagogie interculturelle en milieu scolaire. Il évoque les pratiques d'enseignement ; la nécessité d'un changement des représentations ; les dispositifs d'accueil à travers plusieurs exemples (l'enseignement du FLE à une classe de primo-arrivants, les enjeux et apprentissages interculturels en situation d'urgence, les classes-passerelles en Belgique francophone) et les compétences linguistiques d'élèves bilingues issus de l'immigration.

L 2.1 LAN



@ Observatoire de l'enfance en France

Travailler avec les enfants et des parents venus d'ailleurs

Paris : Observatoire de l'enfance en France, mars 2008

Actes du colloque organisé en mars 2008 à Grenoble par l'Observatoire de l'enfance et le Centre Alain Savary de l'INRP.

[Document en ligne](#)

OUSTRIC Gérard

Allier pédagogie interculturelle et approches linguistiques

Diversité, juin 2008, n° 153, p.151-153

ROMAN Joël, LORCERIE Françoise, PERREGAUX Christiane, et al.

L'école et la diversité culturelle : nouveaux enjeux, nouvelles dynamiques. Actes du colloque national des 5 et 6 avril 2006

Paris : Fasild, 2006, 187 p.

Cet ouvrage rassemble les actes d'un colloque tenu à Marseille le 5 et 6 avril 2005 sur l'école et la diversité culturelle. Le premier thème aborde l'école dans le contexte de mondialisation des échanges humains, économiques et politiques : comment la diversité culturelle est-elle traitée à l'école? Un regard porté dans les différents pays sur les populations migrantes permet de s'interroger sur les modèles d'organisation sociale et d'intégration, sur les difficultés et sur les politiques linguistiques mises en œuvre. La question des rapports entre genre et ethnicité est posée dans une troisième partie. La quatrième décrit et analyse les processus d'éthnicisation qui résultent des interactions entre l'école et son cadre social et urbain. Enfin les dernières interventions proposent des perspectives d'action et mettent l'accent sur les nouveaux enjeux pédagogiques que constituent les formations et les enseignements.

L 2.1 ECO

SIMON Diana-Lee, MAIRE SANDOZ Marie-Odile

Faire vivre et développer le plurilinguisme à l'école : les biographies langagières au cœur de la construction d'identités plurielles et du lien social

Etudes de linguistique appliquée, juillet-septembre 2008, p. 265-276, bibliogr.

@ TARIN René

Apprentissage, diversité culturelle et didactique : français langue maternelle, langue seconde ou étrangère

Bruxelles : Editions Labor, 2006, 320 p., bibliogr., notes

Ce livre rassemble des études publiées précédemment par l'auteur dans des revues, actualisées et complétées pour cet ouvrage. Il porte sur les questions pédagogiques et les problèmes éducatifs liés à la diversité culturelle qui se posent aussi bien dans l'enseignement du français à l'étranger que dans le système scolaire français. Les différentes parties traitent des processus cognitifs et des modes d'acquisition du savoir influencés par la culture, de l'hétérogénéité du public comme de la gestion de la diversité culturelle.

N 1.1 TAR

[Document en ligne](#)

TRAN-MINH Thao

Perspectives renouvelées autour des ELCO (enseignements des langues-cultures d'origine) : la parole aux enfants alloglottes

Le français aujourd'hui, 2009, n°164, p.61-69

VERDELHAN Michèle

L'interculturalité en français langue seconde : une prise en compte malaisé. In :

L'interculturel en francophonie : représentations des apprenants et discours des manuels

Belgique : E.M.E. & InterCommunications, 2006, p. 69-85, (Proximités-Didactique)

Cet article s'inscrit dans la réflexion sur l'analyse du discours des manuels de FLE. Les



questions que pose le discours des manuels sont traitées d'une manière panoramique par l'auteur qui met en évidence les difficultés liées à la prise en compte de l'interculturel en classe de FLE. Ainsi après avoir expliqué l'élaboration des manuels de FLS afin d'en éclairer la lecture, l'auteur s'attarde sur la définition de différents degrés d'interculturalité.

L 2 CON

YOUNG Andrea, HELOT Christine

La diversité linguistique et culturelle à l'école : comment négocier l'écart entre les langues et les cultures de la maison et celle(s) de l'école ? In *Ecart de langue, écarts de culture : à l'école de l'autre*

Francfort : Peter Lang, 2006, p. 207-225, bibliogr.

L ECA

ZIROTTI Jean-Pierre

Enjeux sociaux du bilinguisme à l'école

Langage et société, juin 2006, n° 116, p. 73-91, bibliogr.

Evaluation

Généralités

GUYON Régis coord., MARTUCCELLI Danilo, VIAL Michel, et al.

La pression évaluatrice : quelle place pour les plus faibles ?

Diversité, juillet 2012, n° 169, 213 p.

HUVER Emmanuelle

Evaluation des enfants nouvellement arrivés en France : évaluer des enfants non francophones, allophones et/ou plurilingues

Les cahiers de l'Asdifle, 2009, n° 20, p. 149-168, bibliogr.

MARAVELAKI Aphrodite

Comment évaluer les premiers apprentissages en FLE/S ?

Le Langage et l'homme, 2008, XXXXIII-2, p. 65-82, bibliogr.

@ MOTTO-ROS Marie, PERRET Jocelyne, VALLAT Gérard

L'évaluation des ENAF et des voyageurs : nouvelle donne ?, Entrées (Bulletin d'échanges pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage), janvier 2009, n° 21, p. 1-10.

Positionner un élève, c'est reconnaître ses savoirs antérieurs mais aussi son passé scolaire et parfois son histoire personnelle. Les formateurs du centre Michel Delay proposent dans ce numéro sept points de vigilance et soumettent à la réflexion critique un outil de positionnement. (extraits éditorial)

[Document en ligne](#)

RAVEL Magali

Evaluer n'est pas forcément noter : l'évaluation des élèves nouvellement arrivés (ENA)

Les Cahiers de l'ASDIFLE, mars 2011, n° 23, p. 73-77



TAGLIANTE Christine

L'évaluation et le Cadre européen commun

Paris : Clé international, 2005, 207 p.,

(Techniques et pratiques de classe)

Après une première publication sur l'évaluation (1991), l'auteure offre dans cet ouvrage un guide très complet sur le *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)* en lien avec les pratiques évaluatives en langues. Destiné aux étudiants comme aux enseignants et formateurs, il explicite les concepts présentés dans le *Cadre* et apporte un appui méthodologique pour la mise en place d'activités d'évaluation. Les chapitres 1, 5 et 8 reprennent les contenus de la première édition complétés par une définition des notions clés et le point sur l'état des recherches. Dans les chapitres suivants, le *CECRL* et les référentiels par niveaux pour les langues nationales et régionales est décrypté et une démarche proposée permettant de rendre évaluables les descripteurs de compétences du *Cadre* ; les Portfolios européens des langues sont ensuite présentés avec l'exemple de quelques pays qui appliquent les recommandations du *CECRL*. Enfin, des fiches pratiques d'activités d'évaluation illustrent des possibilités d'évaluation à chaque niveau du *CECRL* et pour chaque compétence langagière. L'ouvrage se termine par un lexique des termes les plus courants, une bibliographie sélective, une sitographie et des textes de référence.

Q 1 TAG

Outils de positionnement

RAFONI Jean-Charles, DERUGUINE Nathalie

Passerelles en quinze langues : évaluation-lecture en langue d'origine cycles II et III

Paris : SCEREN-CNDP, 2003, 108 p., (Cahiers de Ville Ecole Intégration)

Réalisé par deux formateurs du CASNAV de l'académie des Hauts-de-Seine, cet ouvrage a pour objet l'évaluation des compétences en lecture, dans leur langue d'origine, des élèves nouvellement arrivés en France. L'évaluation diagnostique a été réalisée dans les quinze langues les plus représentées dans cette académie pour permettre de connaître les acquis de ces élèves en compréhension écrite et leurs compétences transversales de base, ceci par le biais de leur langue maternelle.

Q RAF

@ RAFONI Jean-Charles, DERUGUINE Nathalie

Passerelles en quinze langues (Bis) : évaluation-lecture en langue d'origine - cycles II et III

Montrouge : SCÉRÉN - Centre de ressources Ville-École-Intégration, 2008. (Les cahiers de Ville-École-Intégration). Accès internet

Ce document en ligne vient en complément du premier numéro de *Passerelles en quinze langues* pour quatorze nouvelles langues. Ces deux ouvrages constituent deux outils complémentaires permettant d'évaluer les compétences en lecture, dans leur langue d'origine, des élèves nouvellement arrivés en France. Évaluation diagnostique au moyen de fiches en 29 langues différentes.

[Document en ligne](#)



RAFONI Jean-Charles

Maths sans paroles

Buc : CRDP de l'Académie de Versailles, [Neuilly-sur-Seine] : CDDP des Hauts-de-Seine, 2000, 82 p.

Cet outil d'évaluation sans consignes clairement écrites, s'inscrit dans une pratique pédagogique d'aide aux apprentissages. Il s'adresse à tous les élèves. Il s'agit de repérer les acquis afin de mettre en place une pédagogie adaptée à chacun. Il permet de distinguer les élèves en difficulté scolaire des élèves en difficultés linguistiques. Le champ d'apprentissage des mathématiques est couvert pour l'ensemble des cycles du primaire : numération, calcul opératoire, géométrie et résolution de problèmes. Le rôle de l'enseignant est d'établir dès l'évaluation une relation individualisée avec l'élève.

N 4.1 RAF

@ Académie de Besançon

Méthodes d'évaluation

Besançon : Académie de Besançon, 2010

Evaluations diagnostiques pour connaître le niveau d'un élève nouvellement arrivé de cycle 2 et cycle 3.

[Documents en ligne](#)

JALLERAT Pascale

Devenir élève en français langue de scolarisation - s'auto-évaluer grâce au portfolio FLSCO

Disponible en ligne sur le site internet du Sceren en avril 2013.

DELF Prim et DELF scolaire

Les ouvrages ci-dessous proposent un choix d'activités d'entraînement au DELF scolaire. Ces activités permettent de se familiariser avec les épreuves de l'examen. Certains ouvrages sont accompagnés d'un guide pédagogique.

Pour avoir plus d'informations sur le DELF scolaire consultez le site du CIEP :

<http://www.ciep.fr/delfdalf/index.php>

DELF prim A1.1

LAUNAY Maud, MARTY Roselyne

DELF PRIM A1.1 : livre de l'élève

Paris : Hachette FLE, 2013, 96 p.

EVAL

DELF scolaire A1

RAUSCH Alain, KOBER-KLEINERT Corinne, MINENI Elettra, et al.

DELF junior scolaire A1 : 150 activités

Paris : CLE international, 2006, 100 p. + 1 CD audio

EVAL

JAMET Marie-Christine

DELF scolaire et junior A1

Paris : Hachette FLE, 2006, 128 p. + 1 CD audio

EVAL



LIRIA Philippe, SIGE Jean-Paul

En route vers... le DELF A1 scolaire et junior

Paris : Editions Maison des Langues, 2011, 127 p. + 1 CD audio

EVAL

GODARD Emmanuel, LIRIA Philippe, SIGE Jean-Paul

En route vers... le DELF A1 scolaire et junior : guide du professeur

Paris : Editions Maison des Langues, 2010, 127 p. + 1 CD rom

EVAL

DUPUY Marjolaine, HOUSSA Catherine

Réussir le DELF scolaire et junior A1

Paris : Didier, 2009, 128 p. + 1 CD audio

EVAL

DUPUY Marjolaine, HOUSSA Catherine

Réussir le DELF scolaire et junior A1 : guide pédagogique

Paris : Didier, 2009, 48 p.

EVAL

DEL F scolaire A2

CHAPIRO Lucile, PAYET Adrien, SALLES Virginie

Abc DELF Junior Scolaire A2

Paris : CLE international, 2012, 160 p. + 1 DVD

EVAL

JOUHANNE Cécile, BOUSSAT Stéphanie

DEL F junior scolaire A2 : 200 activités

Paris : CLE international, 2006, 159 p. + 1 CD audio

EVAL

JAMET Marie-Christine, CHANTELAUVE Odile

DEL F scolaire et junior A2

Paris : Hachette FLE, 2006, 127 p. + 1 CD audio

EVAL

GODARD Emmanuel, LIRIA Philippe, SIGE Jean-Paul

En route vers... le DELF A2 scolaire et junior

Paris : Editions Maison des Langues, 2010, 127 p. + 1 CD audio

EVAL

GODARD Emmanuel, LIRIA Philippe, SIGE Jean-Paul

En route vers... le DELF A2 scolaire et junior : guide du professeur

Paris : Editions Maison des Langues, 2010, 48 p. + 1 CD audio

EVAL

MEGRE Bruno, MONIER Mélanie

Réussir le DELF scolaire et junior A2

Paris : Didier, 2009, 126 p. + 1 CD audio

EVAL



MEGRE Bruno, MONIER Mélanie
Réussir le DELF scolaire et junior A2 : guide pédagogique
Paris : Didier, 2009, 48 p.
EVAL

DELF scolaire B1

PAYET Adrien, SALLES Virginie
Abc DELF Junior Scolaire B1
Paris : CLE international, 2012, + 1 CD audio
EVAL

RAUSCH Alain, KOBER-KLEINERT Corinne, MINENI Elettra, et al.
DELF junior scolaire B1 : 200 activités
Paris : CLE international, 2006, 192 p. + 1 CD audio
EVAL

MISTICHELLI Marion, VELTCHEFF Caroline
DELF scolaire et junior B1
Paris : Hachette FLE, 2008, 95 p. + 1 CD audio
EVAL

GODARD Emmanuel, LIRIA Philippe, SIGE Jean-Paul, et al.
En route vers... le DELF B1 scolaire et junior
Paris : Editions Maison des Langues, 2011, 141 p. + 1 CD audio
EVAL

GODARD Emmanuel, LIRIA Philippe, SIGE Jean-Paul
En route vers... le DELF B1 scolaire et junior : guide du professeur
Paris : Editions Maison des Langues, 2011, 56 p. + 1 CD audio
EVAL

LEPAGE Sylvie, MARTY Roseline
Réussir le DELF scolaire et junior B1
Paris : Didier, 2009, 128 p. + 1 CD audio
EVAL

LEPAGE Sylvie, MARTY Roseline
Réussir le DELF scolaire et junior B1 : guide pédagogique
Paris : Didier, 2009, 48 p.
EVAL

DELF scolaire B2

RAUSCH Alain, KOBER-KLEINERT Corinne, MINENI Elettra, et al.
DELF junior scolaire B2 : 200 activités
Paris : CLE international, 2009, 160 p. + 47 p. + 1 CD audio
EVAL

BARREAU Delphine, HULIN Hélène
DELF scolaire et junior B2



Paris : Hachette FLE, 2011, 144 p. + 1 CD audio
EVAL

GODARD Emmanuel, LIRIA Philippe, SIGE Jean-Paul
En route vers... le DELF B2 scolaire et junior
Paris : Editions Maison des Langues, 2007, 177 p. + 1 CD audio

GODARD Emmanuel, LIRIA Philippe, SIGE Jean-Paul
En route vers... le DELF B2 scolaire et junior : guide du professeur
Paris : Editions Maison des Langues, 2007, 61 p. + 1 CD audio
EVAL

BRETON Gilles, BRULEY-MESZAROS Cécile, MOUS Nelly
Réussir le DELF scolaire et junior B2
Paris : Didier, 2009, 128 p. + 1 CD audio
EVAL

BRETON Gilles, BRULEY-MESZAROS Cécile, MOUS Nelly
Réussir le DELF scolaire et junior B2 : guide pédagogique
Paris : Didier, 2009, 48 p.
EVAL

Sitographie

[Tous les sites ont été consultés le 1er février 2013]

Centre d'Accueil et de Scolarisation des élèves Nouvellement Arrivés en France et des enfants de Voyage (CASNAV)

Les CASNAV sont les centres académiques pour la scolarisation des élèves nouvellement arrivés et des enfants du voyage. Leur mission est de faciliter l'accompagnement des enfants nouveaux arrivants et d'assurer la formation des enseignants auprès de ce public.

Ce lien présente la liste complète des CASNAV classés par académies :

www.cndp.fr/vei/ressources/carnet/casnav.htm

Les sites des académies mentionnées ci-dessous fournissent de nombreuses ressources théoriques et pédagogiques :

Bordeaux : <http://carec.ac-bordeaux.fr/casnav/Default.asp>

Créteil : <http://casnav.ac-creteil.fr/spip/>

Grenoble : www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/index.php

Nancy : www.ac-nancy-metz.fr/casnav/bas/accueil.htm

Paris : casnav.scola.ac-paris.fr/

Educasources

Base de données de ressources électroniques sélectionnées et validées par le Scéren. Une sélection de ressources sur le français langue seconde-français langue de scolarisation est proposée comprenant des exercices, des ressources, des pistes pédagogiques mais aussi des textes de référence utiles pour la formation des enseignants dans ce domaine.

[Ressources en ligne](#)



VEI

Le centre de ressources VEI (Ville-École-Intégration)

Site de référence pour le français langue seconde. Il présente notamment une base de données documentaire offrant une possibilité de recherche par rubriques et classée selon les grands thèmes de l'enseignement du FLS et de la politique d'intégration. Ce site propose une liste des ouvrages et outils indispensables en CLIN (classe d'initiation).

[Accéder au site](#)

CRAVIE

Centre de Ressources Alsace Ville Intégration Ecole

Ce site s'adresse aux enseignants du premier ou second degré et aux travailleurs sociaux exerçant au sein d'une association ou d'une collectivité territoriale ou locale.

Il propose de la documentation, et des conseils en ce qui concerne les enfants du voyage, les enfants issus de l'immigration ainsi que l'accueil d'un enfant étranger en classe ou encore l'implication des parents dans la vie à l'école. Des kits pédagogiques au service des enfants nouvellement arrivés peuvent être téléchargés.

<http://cravie.ac-strasbourg.fr/>

Centre Michel Delay

Le Centre Michel Delay intervient entre autres dans le domaine de la scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France et des enfants du voyage.

Il publie *Entrées*, un bulletin d'échanges pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage.

[Bulletins en ligne](#)

Eduscol

Le site du ministère de l'Éducation nationale propose un dossier sur le Français langue de scolarisation qui regroupe des ressources visant à faciliter et à améliorer la prise en charge de ces élèves et leur scolarisation. Elles concernent autant les élèves du premier que du second degré.

[Accès aux ressources](#)

Index d'auteurs

A

ABRY Dominique, 13
ADAM Catherine, 24
AMBROGI Pascal-Raphaël rap., 11
ARMAND Françoise, 28
AUBRY Martine, 22
AUGER Nathalie, 7, 13, 14, 22, 25

B

BABAULT Sophie, 25
BARREAU Delphine, 34
BAUDART Fabrice, 22
BENSIMHON Daniel, 22
BERTEAU Michèle, 19
BERTHELIER Robert, 25
BERTUCCI Marie-Madeleine, 25, 26
BERTUCCI Marie-Madeleine dir., 13
BESSE Henri, 16
BIER Bernard dir., 7
BIGOT DE PREAMENEU Sophie, 19
BILLIEZ Jacqueline, 27
BLANCHARD Martine, 23
BOMPUNT Stéphanie, 19
BOUCHARD Robert, 13
BOUSSAT Stéphanie, 33
BOUVIER Béatrice, 26
BRETON Gilles, 34, 35
BRULEY-MESZAROS Cécile, 34, 35

C

CARCENAC Vanina, 19
CARRIER Alain, 19
CASNAV de Montpellier, 19
CASTELLOTI V., 26
CASTELLOTI Véronique (Dir.), 14
CASTELLOTTI Véronique, 7, 14
CASTRO Gilles, 21
CAVALLI Marisa, 16
CERVONI Brigitte, 18
CHANTELAUVE Odile, 33
CHAPIRO Lucile, 33
CHISS Jean-Louis dir., 14
CHNANE-DAVIN Fatima, 14, 18, 19
CHNANE-DAVIN Fatima coord., 23
CHOMENTOWSKI Martine, 26
CLERC Stéphanie, 8, 26
COLLEGIA Jean-Pascal, 19
CONIL Marie-France, 19
CORBLIN Colette, 13
CORTIER Claude, 8, 13, 26
CROGUENNEC GALLAND N., 19



CUQ Jean-Pierre, 20
CUQ Jean-Pierre coord., 23

D

DARCY Nicole, 22
DARTIGUES Jean-Pierre, 14
DAVIN-CHNANE Fatima, 8, 15
DEFAYS Jean-Marc, 14
DEFAYS Jean-Marc ed, 15
DEFAYS Jean-Marc ed., 15
DELARUE Francis, 8
DELATTRE Didier, 16
DELCOMINETTE Bernadette ed., 15
DELCOMINETTE Bernadette ed., 15
DERUGUINE Nathalie, 31
DESCO, 8
DESMOTTES Denis, 23
DESNEUF Paul (dir.), 8
DUGAND Patrick, 20
DULAC Philippe rap., 11
DUMORTIER Jean-Louis ed., 15
DUPUY Marjolaine, 32
DUVERT Rémi, 23

E

ESTIVAL Françoise, 8

F

FARGEAS Catherine, 26
FAUPIN Élisabeth, 20
FAURE Marie-France, 22
FELTIN Mariette, 27
FERREIRA-PINTO Manuela, 18
FEUTRY LE PENNEC Sabine, 21
FIOUX Paule, 15
FOREST Guillaume, 20
FORESTAL Chantal coord., 15
FOUQUET-CHAUPRADE Barbara, 9
FRANCOLS Nathalie, 8
FRISA Jean-Marie, 9

G

GABRY Josiane, 16, 23
GABRY Josiane coord., 27
GALISSON Virginie, 22
GALVEZ Fabrice, 9
GAPAILLARD Claude, 21, 23
GINER Clotilde coord., 9
GIULIANI Daniel, 20
GODARD Emmanuel, 32, 33, 34
GOI Cécile, 9

GOI Geneviève, 27
GUYON Régis coord., 9, 30

H

Haut Conseil à l'Intégration, 12
HELOT Christine, 27, 29
Hocine CHALABI (Dir.), 14
HONOR Monique, 27
HOUSSA Catherine, 32
HUCK Dominique, 27
HULIN Hélène, 34
HUVER Emmanuelle, 7, 30

J

JALLERAT Pascale, 20, 31
JAMET Marie-Christine, 32, 33
JOUHANNE Cécile, 33

K

KLEIN Catherine, 11
KLEIN Catherine dir., 16
KLEINHOLT Sylvie, 11
KOBBER-KLEINERT Corinne, 32, 33, 34

L

LACROIX Alexandra, 16
LAUNAY Maud, 32
LAZARIDIS Marie, 10
LE MOUËL Nathalie, 24
LEBRANCHU J.F, 15
LEBRUN Monique, 27
LECOCQ Bertrand, 21
LECONTE Fabienne, 28
LEFRANC Yannick, 15
LEMAITRE Marie T, 9
LEPAGE Sylvie, 34
LEROY Denis, 23
LEVET Dominique, 18
LIONS-OLIVIERI Marie-Laure, 21
LIRIA Philippe, 32, 33, 34
LORCERIE Françoise, 28
LUCCHINI Silvia, 28

M

MAIRE SANDOZ Marie-Odile, 28
MANGADO Eunice coord., 9
MARAVELAKI Aphrodite, 21, 28, 30
MARGALLO GONZALES Ana Maria, 21
MARTINEZ Pierre dir, 16
MARTUCCELLI Danilo, 30
MARTY Roseline, 34
MARTY Roselyne, 32
MATHIAS Paul rap., 11
MEGRE Bruno, 33
MINENI Elettra, 32, 33
Ministère de l'éducation nationale. Direction de l'enseignement scolaire., 16
MIR M.C, 15

MIRAS Michel-Patrick de, 9
MIRY Annie, 20
MISTICHELLI Marion, 34
MONIER Mélanie, 33
MOREAU Anne coord., 27
MORTAMET Clara, 28
MOTTO-ROS Marie, 30
MOULIERE Jean-François, 18
MOUS Nelly, 34, 35

N

NISUBIRE Protais, 24

O

Observatoire de l'enfance en France, 28
OCTAVE Carole, 10
OUSTRIC Gérard, 28

P

PAYET Adrien, 33
PERREGAUX Christiane, 28
PERRET Jocelyne, 30
PICCOLIN Laurence, 22
PUREN Laurent, 25

Q

QUEFFELEC Ambroise, 20
QUINSON Jocelyne, 18

R

RAFONI Jean-Charles, 10, 21, 31
RAMBAUD Dominique, 18
RAUSCH Alain, 32, 33, 34
RAVEL Magali, 10, 30
RISPAIL Marielle, 26
ROBBES Elisa, 21, 22
ROCH-VEIRAS Sophie, 26
ROMAN Joël, 28

S

SALLE Joël, 11
SALLES Virginie, 33
SAUVAGE Jérémi, 22
SCHIFF Claire, 10, 11
SICOT François, 10
SIGE Jean-Paul, 32, 33, 34
SILBERMAN Roxane, 10
SIMON Diana-Lee, 28
SPAETH Valérie, 17
SUBTIL Catherine, 18

T

TAGLIANTE Christine, 30
TARIN René, 28
TENINGES Claire coord., 27
THERON Catherine, 20
THIERY-CHASTEL Nicole, 24
TIBERGHEN Frédéric, 10



TRAN-MINH Thao, 29

V

VALLAT Gérard, 30

VARRO Gabrielle, 27

VELTCHEFF Caroline, 34

VERDELHAN Michèle, 29

VERDELHAN-BOURGADE Michèle, 17

VESANES Véronique, 16

VEYCKEMANS Marie-Ange, 22

VIAL Michel, 30

VIGNER Gérard, 7, 17

VISIER Laurent, 11

Y

YOUNG Andrea, 29

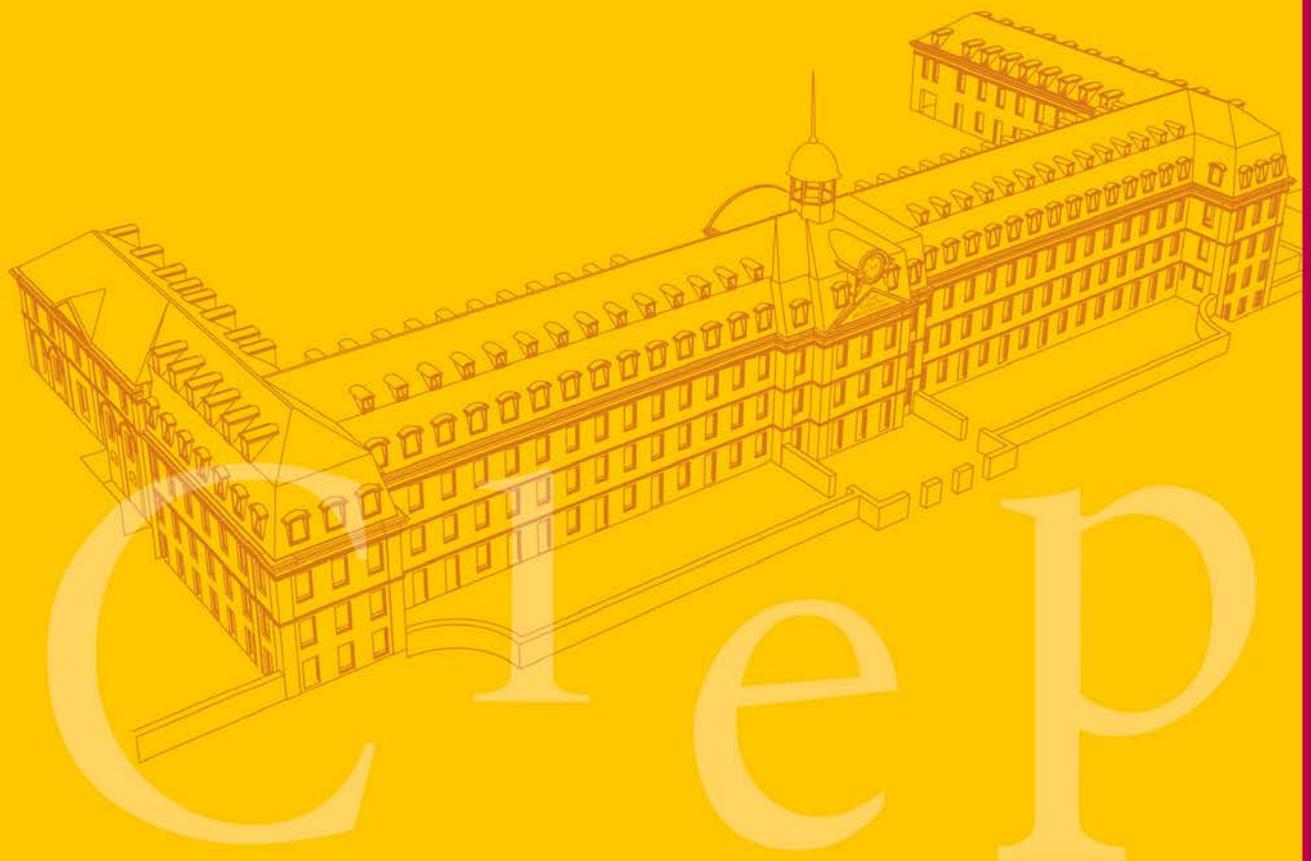
Z

ZAKHARTCHOUK Jean-Michel, 23

ZARKOUT Diane, 19

ZIROTTI Jean-Pierre, 29

ZOIA Geneviève, 11



**Centre de ressources
et d'ingénierie documentaires**

Centre international d'études pédagogiques

1, avenue Léon-Journault - 92318 Sèvres cedex - France

Contact : Sol INGLADA - Courriel : inglada@ciep.fr

Tél. : 33 (0)1 45 07 60 84

Site Internet : www.ciep.fr

